

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyby lud dobrze dzisiaj pojadł z łupu zdobytego na swoich wrogach, to czy klęska Filistynów nie byłaby (jeszcze) większa?!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyby ludzie najedli się dziś żywnością zdobytą na wrogu, czy klęska Filistynów nie byłaby większa?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Co dopiero, gdyby lud najadł się dziś z łupu swoich wrogów, który zdobył! Czy klęska wśród Filistynów nie byłaby większa?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako daleko więcej, gdyby się był najadł dziś lud z łupu nieprzyjaciół swoich, których nabył; izaliby nie była większa porażka między Filistynami?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako daleko więcej, gdyby się lud był najadł korzyści nieprzyjaciół swych, którą nalazł? Azaby nie większa była porażka w Filistynach?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Och! Gdyby się dzisiaj lud dobrze pożywił łupem, który zdobył na swoich wrogach, z pewnością większa byłaby wtedy klęska Filistynów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyby lud dziś był zjadł z łupu zdobytego na swoich wrogach, o ileż większa byłaby klęska Filistyńczyków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ach, gdyby lud dziś najadł się do syta z łupów, które zdobył na swoich wrogach, to czy wtedy porażka Filistynów byłaby większa?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O ileż większa byłaby klęska Filistynów, gdyby tak wszyscy żołnierze posilili się dzięki łupom, jakie zebrali u swych nieprzyjaciół”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A cóż byłoby dopiero, gdyby lud najadł się dzisiaj do syta [korzystając] z łupu zdobytego na wrogu. Tak zaś klęska Filistynów nie jest wielka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але коли б нарід, їдючи, їв сьогодні з здобичі їхніх ворогів, яку знайшли, то більшою б тепер була січ в чужинцях.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyby lud się dzisiaj posilił z łupu swych nieprzyjaciół, jaki zdobył – o ile bardziej, jakaż wtedy byłaby klęska wśród Pelisztynów?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A cóż dopiero, gdyby tylko lud zjadł dzisiaj z łupu swych nieprzyjaciół, który znaleźli! Bo teraz rzeź Filistynów nie jest wielka”.

¹⁾ czy klęska Filistynów nie byłaby większa, מָה לִפְלִשְׁתִּים מִכָּה לֹא־רַבְּתָה : wg 4QSam a twierdząco: większy byłby cios w Filistynów, המכה רבה , pod. G: ὅτι νῦν ἂν μείζων ἦν ἡ πληγὴ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.